

Bilingüismo

Durante el pasado Simposio Europeo de Implante Coclear Pediátrico en Toulouse (Francia), tuvimos la ocasión de asistir a la conferencia sobre niños bilingües con pérdida auditiva y cómo diseñar la estrategia para lograr progreso en ambas lenguas, impartida por Wm. Michael Douglas. Nos pareció tan interesante y educativa, que sin dudarlo, le pedimos un artículo sobre el tema. Douglas es licenciado (MA), patólogo del habla lenguaje y con certificado competencia clínica (CCC-SLP), especialista certificado de audición y lengua oral (LSLS), certificado en Terapia Auditiva Verbal (Cert. AVT), director de la Escuela Auditiva Mama Lere, y pertenece al Departamento de Ciencias de la Audición y del Habla de la Universidad Vanderbilt (EE.UU.)

¡Sí! ¡Su hijo con implante coclear puede aprender múltiples lenguas!

Hemos sabido desde hace ya más de una década que los niños, incluso aquellos que han recibido un implante coclear, pueden aprender múltiples lenguas. Hay incluso evidencia en la bibliografía que sugiere que aprender más de una lengua puede ser beneficioso para el desarrollo del vocabulario y las habilidades de conocimiento fonológico para niños con implante coclear, comparado con aquellos implantados que sólo conocen un idioma. También tenemos indicios que proporcionar apoyo en más de una lengua a niños con implante coclear de otras lenguas locales puede realmente acelerar su aprendizaje. Aquí tenéis lo que las familias y los profesionales pueden hacer para desarrollar fuertes habilidades en todas las lenguas que los niños con implante coclear necesitan hablar en hogares multilingües.

Lo mejor que pueden hacer las familias es fomentar un ambiente saludable en el que se ame aprender; uno donde cada lengua se valore y se considere valiosa. Crear colaboraciones entre las familias, los cuidadores de su hijo y los especialistas, como los audiólogos, los educadores de sordos y los patólogos del lenguaje hablado, quienes proporcionan intervenciones focalizadas, facilitará los mejores resultados.

Esto significa tener profesionales de apoyo que proporcionan una educación que consistentemente enfatiza el desarrollo de las habilidades del habla y el lenguaje, dándoles acceso a las tecnologías más actuales, y asegurando que el progreso auditivo del niño está siempre monitorizado para que así cada familia emplee el lenguaje más apropiado por edad y trabaje para mejorar en todas las lenguas que el niño necesita aprender. Lo mejor que los profesionales pueden hacer es enviar el mensaje de que todas las lenguas que el niño necesita saber se valoran y son valiosas.

¿Cuándo debería empezar el aprendizaje de dos idiomas?

Ya que hay tanto que hacer con la audición, cuanto antes mejor. Si el niño tiene acceso al habla durante los primeros años de vida, entonces es una buena señal de que él o ella será capaz de empezar a aprender múltiples lenguas.

También depende de cada familia, en consulta con su equipo profesional de apoyo, decidir cómo quieren que su hijo apren-



Michael Douglas durante su conferencia en ESPCI 2015

da los otros idiomas. Hay dos técnicas principales: aprenderlos al mismo tiempo, o aprender uno después del otro.

Aprender lenguas al mismo tiempo:

- Si el niño ha sido o será expuesto a dos lenguas antes de los tres años, entonces eso se llama aprendizaje simultáneo.
- El truco está en tener un plan sobre cuándo exponer y practicar con el niño en cada idioma.
 - Cuando el niño esté en casa, las familias pueden hablarle en su idioma familiar – el cual no tienen que ser la lengua que se habla normalmente en público o en la escuela.
 - El otro idioma lo pueden enseñar otros hablantes nativos como los maestros de la escuela o tutores privados; esto sucede al mismo tiempo que el niño está aprendiendo el idioma de la familia en casa.

- Otras formas de lograr el aprendizaje de dos lenguas de forma simultánea incluyen:
 - Escoger ciertos momentos para hablar un idioma y otros momentos para hablar el otro (Ej.: actividades de la vida diaria en catalán, y eventos sociales y religiosos en castellano).
 - Dejar que un progenitor hable en una lengua y el otro que hable la otra lengua (¡esto no sería buena idea si uno de los padres viaja todo el tiempo!)
 - Hacer que los padres diseñen su propio plan que incorpore una combinación de estas ideas y que encaje perfectamente con su forma de vida. Aquí la idea es asegurarse que el progreso se produce en todas las lenguas que el niño necesita aprender.

Aprender los idiomas secuencialmente:

- Si el niño ha aprendido un idioma antes de los tres años, y estará expuesto y practicará otras lenguas después de los tres, entonces esto se conoce como aprendizaje secuencial.
- Otra vez el truco está en tener un plan para la adecuada exposición y práctica de cada lengua.
 - Algunos creen que si se le da al niño un mínimo de 15-20 horas a la semana de exposición y práctica en cada lengua, entonces el niño tendrá la oportunidad de adquirir fluidez en esos otros idiomas.
- Aquí está cuándo enseñar cada lengua:
 - Una vez el niño ha construido una buena base de conocimiento del primer idioma, entonces la segunda (y la tercera!) lengua(s) puede introducirse poco a poco.
 - Esto se puede hacer a través de lecturas de libros compartidas o etiquetando los objetos y las acciones en la casa durante las actividades diarias. El padre empieza con la lengua que el niño ya conoce y enseña al niño la palabra equivalente en el otro idioma.
 - Quizás algunos padres contraten a un tutor en el otro idioma o escojan lo que se llama el programa de lengua de los antecesores donde el niño puede ir a aprender el segundo idioma en una escuela especial.

Para ambas técnicas puede ser también de ayuda tener diferentes lenguas vinculadas a diferentes personas o situaciones. Es decir, las familias podrían hablar un idioma en casa y otro en la escuela; o, de nuevo, que la madre hable una lengua y el padre la otra.

Una guía de desarrollo para el aprendizaje de lenguas simultáneamente

Para un niño con pérdida auditiva, hay unos pocos pasos perceptibles que él o ella tomará en el camino del desarrollo de las lenguas. Por supuesto cada niño es diferente y lo que viene a continuación sirve más como directrices que como lista de verificación.

1. Al principio los niños bilingües se quedarán probablemente callados, y escucharán sin hablar. Esto podría durar como de cuatro a seis meses.
2. Sobre los 12 o 13 meses de intervención, niños bilingües deberían empezar a decir palabra sueltas.
3. El niño bilingüe probablemente mezclará los diferentes idiomas en estas primeras etapas. Él o ella podrían entender un concepto en ambas lenguas, pero sólo decirlo en uno. Por ejemplo, si el niño está aprendiendo inglés y español y oye "milk" puede que él o ella diga "leche". O que escuche una pregunta en una lengua y diga "sí" en la otra.
4. Entre uno y dos años de edad, el niño bilingüe debería ser capaz de entender conceptos en ambos idiomas, incluso si él o ella no dice frases completas en un sólo idioma. Por ejemplo, que demuestre comprensión sobre qué es "milk" cuando él o ella escucha "milk" y comprender "leche" cuando él o ella escucha "leche".
5. Así después de la edad de dos años, él o ella debería ser capaz de conocer la diferencia entre dos hablantes cuando conversan y alternar [los idiomas] con criterio (Por ejemplo, que el niño hable español con el padre y catalán con la madre).

La rapidez con la que un niño desarrolla la comprensión y la capacidad de usar palabras y frases en cada idioma, depende de cuánta exposición y práctica él o ella haya tenido y cuánto se valore el otro idioma en la familia. Más exposición y práctica puede llevar a un desarrollo más rápido, así que dependiendo de esto, cada niño puede evolucionar a un ritmo diferente que otros.

Indicadores positivos para el desarrollo potencial de más de una lengua hablada incluyen:

- Detección y ajuste de audífonos precoz
- Intervención precoz basada en la audición
- Implantación precoz, especialmente antes de los dos años
- Excelente percepción del habla (en un rango de 60-100%, con una media de 89%)
- Ausencia de discapacidades adicionales
- Primera lengua intacta



Michael Douglas, en el centro, con miembros de la Federación AICE

La información obtenida durante la evaluación que considera que todas las necesidades de aprendizaje de idiomas del niño, junto con los indicadores de pronóstico para cada caso individual, se debería compartir con la familia ante la capacidad del niño para hacer un progreso razonable y responder a los servicios de terapia del habla que se determinen.

Los profesionales deberían discutir sobre cada una de las preocupaciones de la familia acerca de los factores que puedan cambiar y dependiendo de la gravedad, las áreas que pueden simplemente ralentizar el ritmo o impedir el progre-

so del niño. En los casos graves donde están presentes múltiples discapacidades, dependerá del clínico examinador diseñar el plan de tratamiento más apropiado basado en el perfil idiomático del niño, dando una consideración cuidadosa al número de recursos y al tiempo necesario para ayudar al niño a comunicarse. Una vez considerada esta información, se puede proporcionar las pautas de intervención para dos o múltiples lenguas, se puede recomendar una remisión a un profesional más apropiado (como un profesor/tutor de la segunda lengua), un periodo de prueba de la terapia o una combinación de estas opciones.

Conclusiones

En general, la gestión más eficaz de niños con implante coclear, sin tener en cuenta las lenguas de la casa, ocurre cuando los profesionales sanitarios y las familias toman un papel activo a la hora de aprender sobre la pérdida auditiva y mutuamente desarrollan planes integrales de tratamiento. Para las familias multilingües de niños con pérdida auditiva, los profesionales deberían apoyar planes de intervención que incrementen el rendimiento en todas las lenguas que cada niño necesite para facilitar su integración exitosa en la familia y la sociedad mayoritaria.

No hay evidencia en la bibliografía que sugiera que alentar el desarrollo de un idioma minoritario perjudicará el aprendizaje del lenguaje de los niños con implante coclear ni les impedirá aprender la lengua mayoritaria delante de la percepción del habla adecuada y la cantidad adecuada de exposición y práctica. Al trabajar con los niños y sus familias, se alienta a los profesionales a fomentar el desarrollo de dos y más lenguas, ya que involucrarse de esta manera con los usuarios y sus cuidadores proporciona probablemente un ambiente enriquecedor, fortalece a las familias y acelera el desarrollo de la lengua de niños bilingües o multilingües con implante coclear.

SISTEMA DE IMPLANTE COCLEAR

Saphyr® Neo Collection

Mejor comprensión del habla en condiciones de ruido

- Mejora significativa* de la comprensión del habla en condiciones de ruido
- Avanzado sistema de procesamiento de sonido Crystalis^{XD} y Voice TrackTM
- Diseño cómodo e intuitivo
- Funciones inalámbricas

www.oticonmedical.com



* Bergeron, F., Hotton, M., Millette, I., Lamothe, J., Bussières, R., Côté, M., Philippon, D. 2014. Comprensión del habla con las últimas tecnologías de los cuatro fabricantes de implantes cocleares más importantes; actualización. 13.º Congreso internacional sobre implantes cocleares y otras tecnologías auditivas implantables, del 18 al 21 de junio del 2014, Múnich (Alemania).